

# Ciclo Sinfónico 18

26, 27 y 28 de marzo de 2021

**Gustav Mahler** *La canción de la tierra*

**David Afkham** *Director*

**Piotr Beczała** *Tenor*

**Matthias Goerne** *Barítono*

**Orquesta Nacional  
de España**



# Ciclo Sinfónico 18

26, 27 y 28 de marzo de 2021

## Orquesta y Coro Nacionales de España

Auditorio Nacional de Música  
Sala Sinfónica

**David Afkham**

Director titular y artístico

**Josep Pons**

Director honorario

**Miguel Ángel García Cañamero**

Director del CNE

**Félix Palomero**

Director técnico

# David Afkham *Director*

**Orquesta Nacional  
de España**

**David Afkham**

Director

**Piotr Beczala**

Tenor

**Matthias Goerne**

Barítono

**Gustav Mahler (1860-1911)**

*La canción de la tierra (versión para orquesta  
de cámara de Glen Cortese, 2006) [62']*

*I. Allegro Pesante. Ganze Takte nicht Schnell.*

*"Das Trinklied vom Jammer der Erde"*

*II. Etwas Schleichend. Ermudet. "Der Einsame  
im Herbst"*

*III. Behaglich heiter. "Von der Jugend"*

*IV. Comodo. Dolcissimo. "Von der Schönheit"*

*V. Allegro. Keck, aber nicht zu Schnell. "Der  
Trunkene im Frühling"*

*VI. Schwer. "Der Abschied"*

Los solistas de este concierto han sido  
sometidos a protocolos COVID.

Vi **26** y Sá **27** DIC 19:30H  
Do **28** DIC 11:30H  
**Concierto sin interrupción**

**Auditorio Nacional de Música  
Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) emitirá  
en directo el concierto del  
domingo 28 de marzo.

# Anhelo y melancolía

La vida y la muerte mantienen reinados  
alternativos en mi corazón.

Gustav Mahler

El hábito de fijar la mirada «más allá de este mundo» es uno de los denominadores comunes, explícitos o subyacentes, de la mayor parte de las obras de Mahler, incluso de aquellas más precoces. Quizá esta particularidad sea más evidente en sus monumentales sinfonías que en el segundo de los pilares de su producción: el *lied*. Sin embargo, un detenido análisis de los *lieder* mahlerianos tal vez nos ayude a vislumbrar la presencia iterativa de la dualidad vida-muerte en sus diversos ciclos de canciones: *Lieder eines fahrenden Gesellen*, *Des Knaben Wunderhorn*, *Rückert-Lieder*, *Kindertotenlieder* y, desde luego, en la obra maestra que hoy nos ocupa: *Das Lied von der Erde*, en realidad una atípica sinfonía para dos solistas vocales y orquesta, escrita por Mahler en 1908 tras superar circunstancias muy dolorosas y adversas; nunca su voluntad inquebrantable había sido puesta a prueba de manera tan intensa como durante el desolador verano de 1907.

Por aquel tiempo, en su escritorio descansaba el manuscrito de la *Sinfonía núm. 8*, un extraordinario y deslumbrante trabajo en el cual el compositor traducía al ámbito musical los anhelos, llenos de vitalidad, expresados por Goethe en el *Fausto*: el saber sin límites, el conocimiento de la «verdad», la esencia misma de la vida que aspira a las más altas cimas del espíritu. De hecho, la *Octava* era toda una declaración de fe: una «misa», así la denominó el propio Mahler, dedicada al Espíritu Santo —aliento inspirador— y a la sed de inmortalidad del alma humana. Nada hacía presagiar, pues, que su

próxima obra consistiría en «una humilde meditación sobre el destino del hombre en la tierra». Sin embargo, la repentina muerte de Maria Anna, su hija mayor, truncó cualquier atisbo de continuar por la vía abierta por su glorioso *Chorus mysticus* en mi bemol mayor. Su mundo se venía abajo y no solo por la terrible pérdida de un ser querido: a su traumático adiós a la Ópera Imperial se unía ahora una inesperada dolencia cardíaca de consecuencias imprevisibles. De la noche a la mañana, Mahler era un «enfermo», un «completo principiante». El eminente cardiólogo Friedrich Kovacs le prohibió trepar por la montaña, montar en bicicleta y nadar. Incluso tuvo que aprender a «andar al paso»: debía llevar consigo un podómetro, al objeto de limitar su esfuerzo y, por supuesto, evitar cualquier vigoroso ejercicio físico.

Así las cosas, aquel verano de 1907 resultó improductivo en cuanto a creación musical. Quizá Mahler, sumido en la pena y descorazonado, esbozara algunos apuntes sin finalidad específica; vagos bocetos para ser utilizados más adelante, cuando la desconsolada situación familiar mejorase y él pudiera centrarse de nuevo en la composición. La casa de Maiernigg fue cerrada y la familia se trasladó a Schluderbach, al sur de Toblach, para pasar el resto de la estación estival. Por su parte, Mahler regresó a finales de agosto a Viena, al objeto de enfrentar sus exigentes compromisos profesionales. Tras varias y diversas representaciones, el 15 de octubre dirigió *Fidelio*, su última ópera en la *Wiener Hofoper*. Tan solo diez días antes, la editorial Insel había publicado una encantadora antología de poemas orientales titulada *Die chinesische Flöte (La flauta china)*, compilada por el poeta y traductor alemán Hans Bethge (1876-1946). Se trataba de una paráfrasis de los textos de diversos poetas chinos pertenecientes a un gran arco temporal: Tschang-Tsi, Mong-Kao-Jen, Su-Tong-Po, Tschan-Jo-Su, Wang-Wei, Li Bai —este último también conocido en Occidente como Li-Tai-Po—, entre otros. Theobald Pollack, viejo amigo del padre de su esposa, regaló al compositor un ejemplar de la publicación; sentía por él un gran afecto y pensó en reconfortarlo. «A Mahler le gustaron mucho y los reservó para usarlos en el futuro», narra Alma —y a ella, cuenta en *Mi vida*, le «entusiasmaron»: «Y se los leí una y otra vez a Mahler hasta que extrajo de ellos *La canción de la tierra*»—.

Los acontecimientos se sucedieron con rapidez: tras un viaje de trabajo a San Petersburgo y Helsinki, el 12 de diciembre de 1907 el músico partía desde Cherburgo para cruzar el Atlántico e iniciar una nueva andadura profesional:

la Ópera Metropolitana de Nueva York, lejos de malos recuerdos, de intrigas palaciegas y del antisemitismo vienés. Mahler encontró en Estados Unidos un ambiente propicio para desarrollar su carrera, pero, aunque el éxito fue inmediato —debutó con un *Tristán* memorable—, no pudo escapar de la aflicción y del angustioso sufrimiento que le producía la pérdida de su hija «Putzi». No obstante, su actitud ante la vida y el mundo que le rodeaba cambió de forma ostensible: se mostraba menos intransigente en el trabajo e incluso daba muestras de gran condescendencia; lo que en otra época le habría irritado, ahora tan solo le divertía. En Mayo de 1908, a su regreso a Europa para pasar el estío, Gustav y Alma alquilaron una gran finca en las afueras de Toblach. La vida cotidiana parecía volver a la normalidad.

Durante las vacaciones, no sin dificultades, Mahler se reencontró con la composición. Halló en los poemas de *Die chinesische Flöte* el estímulo necesario. Escogió siete de ellos, bellas narraciones sobre «la belleza volátil del mundo, la tristeza eterna y el enigma de todos los seres», según la descripción de Bethge, y se dispuso a escribir un nuevo ciclo de canciones... O bien una nueva sinfonía, la «novena»... Era evidente que a medida que avanzaba la obra las conexiones formales entre los diferentes *lieder* — dispuestos en seis movimientos; *Der Abschied (La despedida)* fusiona dos diferentes, con añadidos versos propios— no se limitaban a un discurso episódico, sino que conformaban un todo sinfónico. Sin embargo, Mahler, tal vez por superstición —piénsese en Beethoven o Bruckner—, prefirió no asignar dicho número a su trabajo y lo tituló *Das Lied von der Erde, Eine Symphonie für eine Tenor und eine Alt —oder Bariton— Stimme und Orchester*. Mejor no tentar a la providencia.

*Das Lied* quedó completada durante el verano de 1908, con independencia de los últimos retoques, efectuados en Hodonín (Moravia) en septiembre de 1909. Sería estrenada en Múnich por Bruno Walter tras la muerte de Mahler y causaría una verdadera conmoción; sobre todo en Anton Webern, en especial tras escuchar *Der Abschied*, la última de las canciones, un introspectivo y sobrecogedor movimiento de más de treinta minutos de duración —la misma que el conjunto de los cinco precedentes—. *Das Lied* era la «más maravillosa creación» salida de la mano del Maestro y no podía ser descrita con palabras: «La obra de arte se condensa, se desmaterializa; el hecho se disuelve, la idea permanece; así son estas canciones», escribió a Alban Berg. Por su parte, Bruno Walter, fascinado por la pieza, dijo al



respecto: «*La canción de la tierra* es la creación más personal de Mahler, y acaso la más personal de toda la historia de la música. [...] En este sentido es exacto afirmar que *La canción* es la más «mahleriana» de todas sus obras».

En efecto, *Das Lied* eleva el «sonido individual» de Mahler hasta una sutileza pocas veces alcanzada. No encontraremos en esta obra «banalidades», «artificio vacuo» o «hipertrofia expresiva»; no estamos ante una música «erudita y bárbara» o ante «música de programa sin programa». Por un lado, Mahler sigue siendo el mismo, pero por otro se aventura sin temor por caminos inexplorados cada vez más atrevidos. A este respecto, la utilización formal de pinceladas orientales se instala más en lo melancólico que en lo pintoresco y, al margen de ofrecer un exótico perfume, nos traslada a un mundo contemplativo donde reinan la añoranza y el crepúsculo. El motivo conductor de *La canción de la tierra* lo presenta el estribillo de la primera canción, titulada *Canción báquica por la miseria de la tierra*: «Sombria es la vida, también lo es la muerte». Una muerte que al final de la pieza, apunta Eugenio Trías, adquiere carácter de fatalidad: «El gran tema que atraviesa de parte a parte *Das Lied* es la distorsión que la muerte produce, la deformidad que sugiere, el anuncio de su proximidad y la reconciliación con ella. O su vencimiento desde la vida. Y la inexorable ligazón entre ambas, vida y muerte». En la íntima y extensa estructura final, Mahler encuentra consuelo y el añorado reposo mediante la aceptación estoica: «Tranquilo está mi corazón y aguarda su hora», dice el poema escrito por Wang-Wei. El mundo entero, «embriagado de amor» y liberado de las pasiones y deseos que perturban la vida, se encamina ahora hacia el sueño, hacia el ocaso. Un atardecer de la existencia anhelante de apacible eternidad.

## **Ramón Puchades**

# Gustav Mahler

## *Das lied von der Erde*

### **I. Das Trinklied von Jammer der Erde**

*Schon winkt der Wein im gold'nen  
Pokale,  
Doch trinkt noch nicht, erst sing' ich  
euch ein Lied!  
Das Lied vom Kummer  
soll auflachend in die Seele euch klingen.*

*Wenn der Kummer naht,  
liegen wüsst die Gärten der Seele,  
Welkt hin und stirbt die Freude, der  
Gesang.  
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.*

*Herr dieses Hauses!  
Dein Keller birgt die Fülle des goldenen  
Weins!  
Hier diese Laute nenn' ich mein!  
Die Laute schlagen und die Gläser  
leeren,  
Das sind die Dinge, die zusammen  
passen.  
Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit  
Ist mehr wert als alle Reiche dieser Erde!  
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.*

### **I. Canción báquica por la miseria de la tierra**

Ya refulge el vino en las copas de oro,  
pero no bebáis aún. ¡Tengo que entonar  
una canción!  
El canto de la aflicción,  
que entre risas resonará en vuestras  
almas.

Cuando la aflicción se acerca,  
se marchitan los jardines del alma,  
se ahogan y mueren la alegría y el canto,

Sombría es la vida, también lo es la  
muerte.

¡Señor de estas mansiones,  
tus bodegas rebosan de vino dorado!

¡Aquí, reclamo para mí este laúd!  
Tocar el laúd y vaciar los vasos,

esas son cosas para hacerse juntas.

¡Un cáliz lleno de vino en el momento  
adecuado  
vale más que todas las riquezas de esta  
tierra!  
Sombría es la vida, también lo es la  
muerte.

*Das Firmament blaut ewig und die Erde*

*Wird lange fest steh' n und aufblüh' n im  
Lenz.*

*Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?  
Nicht hundert Jahre darfst du dich  
ergötzen  
An all dem morschen Tande dieser Erde!*

*Seht dort hinab! Im Mondschein auf den  
Gräbern*

*Hockt eine wild-gespenstische Gestalt.  
Ein Aff' ist' s! Hört ihr, wie sein Heulen  
Hinausgellt in den süßen Duft des  
Lebens!*

*Jetzt nehmt den Wein! Jetzt ist es Zeit,  
Genossen!*

*Leert eure gold'nen Becher zu Grund!*

*Dunkel ist das Leben, ist der Tod!*

El firmamento es siempre azul, y la tierra

se fortalecerá largo tiempo para florecer en primavera.

Pero tú, hombre, ¿cuánto vas tú a vivir? ¡Ni cien años posees para gozar todas las corruptas fruslerías de esta tierra!

¡Mirad allí abajo! ¡En el claro de luna, entre las tumbas, se esconde una forma salvaje, espectral! ¡Es un mono! ¡Oíd cómo sus gruñidos desgarran el dulce aroma de la vida!

¡Tomad ahora el vino! ¡Ya es el momento, compañeros!

¡Apurad vuestras copas doradas hasta el fondo!

¡Sombria es la vida, también lo es la muerte!

**Texto** (Li-Tai-Po) [Li Bai]

## **II. Der Einsame im Herbst**

*Herbstnebel wallen Bläulich überm See;*

*Vom Reif bezogen stehen alle Gräser;  
Mann meint, ein Künstler habe Staub  
von Jade  
Über die feinen Blüten ausgestreut.*

*Der süße Duft der Blumen ist verfliegen;*

*Ein kalter Wind beugt ihre Stängel  
nieder.*

## **II. El solitario en otoño**

Las nieblas del otoño cubren de azul el lago;  
de escarcha cubiertas están las hierbas.  
Parece que un artista hubiera espolvoreado de jade los tenues pétalos.

El dulce aroma de las flores se ha disipado.

Un viento frío encorva ahora sus finos tallos.

*Bald werden die verwelkten, gold'nen  
Blätter  
Der Lotosblüten auf dem Wasser zieh'n.*

*Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe*

*Erlösch mit Knistern; es gemahnt mich  
an den Schlaf.  
Ich komm' zu dir, traute Ruhestätte!  
Ja, gib mir Ruh', ich hab' Erquickung  
not!*

*Ich weine viel meinen Einsamkeiten.  
Der Herbst in meinem Herzen währt zu  
lange.  
Sonne der Liebe, willst du nie mehr  
scheinen, Um meine bitter'n Tränen mild  
aufzutrocknen?*

### III. Von der Jugend

*Mitten in dem kleinen Teiche  
Steht ein Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan.*

*Wie der Rücken eines Tigers  
Wölbt die Brücke sich aus Jade  
Zu dem Pavillon hinüber.*

*In dem Häuschen sitzen Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern,  
Manche schreiben Verse nieder.*

*Ihre seid'nen Ärmel gleiten  
Rückwärts, ihre seid'nen Mützen  
Hocken lustig tief im Nacken.*

Pronto, agostadas las hojas doradas  
de los lotos, flotarán sobre el agua.

Mi corazón está cansado. Mi lamparita  
se apagó  
con un chisporroteo, convocándome al  
reposo.  
¡Voy hacia ti, acogedor retiro!  
¡Sí, dame descanso, necesito solaz!

Lloro mucho en mi soledad,  
el otoño se prolonga demasiado en mi  
corazón.  
Sol del amor, ¿no has de volver a brillar,  
para secar mis amargas lágrimas?

**Texto** (Chang-Tsi) [Quian Qi]

### III. De la juventud

En medio de la laguna  
se alza un pabellón de verde  
y blanca porcelana.

Como el lomo de un tigre  
se curva el puente de jade  
hasta el otro lado del pabellón.

En la casita, sentados los amigos,  
vestidos con gusto, beben, platican,  
algunos escriben versos.

Sus mangas de seda se deslizan  
hacia atrás, sus sedosos casquetes  
caen airosos sobre el cuello.

*Auf des kleinen Teiches stiller  
Wasserfläche zeigt sich alles  
Wunderlich im Spiegelbilde.*

*Alles auf dem Kopfe stehend  
In dem Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan;*

*Wie ein Halbmond steht die Brücke,*

*Umgekehrt der Bogen, Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern.*

#### **IV. Von der Schönheit**

*Junge Mädchen pflücken Blumen,  
Pflücken Lotosblumen an dem Uferrande.  
Zwischen Büschen und Blättern sitzen  
sie,  
Sammeln Blüten in den schoss und rufen  
Sich einander Neckereien zu.*

*Gold' ne Sonne webt um die Gestalten  
Spiegelt sie im blanken Wasser wider,  
Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder,  
Ihre süßen Augen wider.  
Und der Yephir hebt mit Schmeichelkosen  
Das Gewebe Ihrer Ämel auf, führt den  
Zauber  
Ihrer Wohlgerüche durch die Luft.*

*O sieh, was tummeln sich für schöne  
Knaben  
Dort an dem Uferrand auf mut' gen  
Rossen?*

En la apacible superficie  
de la laguna todo esto se refleja  
como en un caprichoso espejo.

Todo se ve del revés  
en el pabellón de verde  
y blanca porcelana.

Como una media luna permanece el  
puente,  
invertido su arco. Los amigos,  
vestidos con gusto, beben, platican.

**Texto** (Li-Tai-Po) [Li Bai]

#### **IV. De la belleza**

Jóvenes doncellas recogen flores,  
recogen lotos a la orilla del río.  
Entre arbustos y hojas se sientan,  
agrupan pétalos en su regazo y se llaman  
entre sí con burlas.

El dorado sol envuelve sus formas,  
las refleja en el agua fúlgida,  
el sol refleja sus esbeltos talles  
y sus ojos delicados,  
y el céfiro acaricia con ternura  
la tela de sus mangas, esparciendo la  
magia  
de sus fragancias por el aire.

Oh, ved como se divierten los jóvenes  
allí, junto a la ribera, sobre briosos  
caballos,

*Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen,*

*Schon zwischen dem Geäst der grünen  
Weiden*

*Trabt das jungfrusche Volk einher!*

*Das Ross des einen wiehert fröhlich auf*

*Und scheut und saust dahin,*

*Über Blumen, Gräser, wanken hin die  
Hufe,*

*Sie zerstampfen jäh im Sturm die  
hingesunk'nen Blüten,*

*Hei! Wie flattern im Taumel seine  
Mähnen,*

*Dampfen heiß die Nüstern!*

*Gold'ne Sonne webt um die Gestalten,  
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.*

*Und die schönste von den Jungfrau'n  
sendet*

*Lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.  
Ihre stolze Haltung ist nur Verstellung,  
In dem Funkeln ihrer großen Augen,  
In dem Dunkel ihres heißen Blicks*

*Schwingt klagend noch die Erregung  
ihres Herzens nach.*

## **V. Der Trunkene im Frühling**

*Wenn nur ein Traum das Leben ist,  
Warum dann Müh' und Plag'?  
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,*

centelleando a lo lejos como los rayos  
del sol;

bajo las ramas de los verdes sauces

brota de un lado a otro la juvenil  
bandada.

Relincha exultante el corcel de uno de  
ellos,

recela, da un respingo y galopa de  
nuevo,

sobre flores y hierbas balanceando los  
cascos,

que trituran en impulsiva tempestad los  
pétalos pisoteados.

¡Hey! ¡Cómo agita en torbellino sus  
crines,

humeando hirvientes sus ollares!

El dorado sol envuelve las figuras,  
las refleja en el agua fúlgida.

Y la más bonita de las muchachas

los mira largamente, llena de anhelos.

Su compostura altiva sólo es fingida:

en el centelleo de sus ojos grandes,

en la oscuridad de sus ardientes

miradas vibra aún,

como un lamento, el desasosiego de su  
corazón.

**Texto** (Li-Tai-Po) [Li Bai]

## **V. El borracho en primavera**

Si la vida es sólo un sueño

¿A qué vienen la angustia y el esfuerzo?

Yo bebo hasta no poder más,

*den ganzen, lieben Tag!*

*Und wenn ich nicht mehr trinken kann,  
Weil Kehl' und Seele voll,  
So tauml' ich bis zu meiner Tür  
Und schlafe wundervoll!*

*Was hör' ich beim Erwachen? Horch!  
Ein Vogel singt im Baum.  
Ich frag' ihn, ob schon Frühling sei.  
Mir ist als wie im Traum.*

*Der Vogel zwitschert: Ja! Der Lenz,  
Ist da, sei kommen über Nacht!  
Aus tiefstem Schauen lauscht' ich auf,  
Der Vogel singt und lacht!*

*Ich fülle mir den Becher neu  
Und leer' ihn bis zum Grund,  
Und singe, bis der Mond erglänzt  
Am schwarzen Firmament!*

*Und wenn ich nicht mehr singen kann,  
So schlaf' ich wieder ein.  
Was geht mich denn der Frühling an?  
Laßt mich betrunken sein!*

## **VI. Der Abschied**

*Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.  
In alle Täler steigt der Abend nieder  
Mit seinen Schatten, die voll Kühlung  
sind.*

ibebo todo el santo día!

Y cuando no puedo beber más  
pues garganta y alma están saciadas  
ivoy vacilante hasta mi puerta  
y duermo maravillosamente!

¿Qué escucho cuando despierto?  
¡Silencio!  
Canta un pájaro en un árbol.  
Le pregunto si la primavera ha venido,  
todo me parece un sueño.

Gorjea el pájaro: ¡Sí, la primavera  
está aquí, vino durante la noche!  
Yo le oigo en profundo éxtasis,  
iel pájaro se ríe y canta!

Lleno de nuevo mi copa  
y la apuro hasta las heces,  
y canto hasta que la luna reluce  
sobre el negro firmamento.

Y cuando no puedo cantar más,  
me quedo otra vez dormido.  
¿Qué tiene que ver conmigo la  
primavera?  
¡Dejadme ser un borracho!

**Texto** (Li-Tai-Po) [Li Bai]

## **VI. La despedida**

El sol desaparece tras las montañas.  
En los valles cae la tarde  
con sus sombras cargadas de frío.

*O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt  
der Mond am blauen Himmelsee herauf.  
Ich spüre eines feinen Windes Weh'n  
Hinter den dunklen Fichten!*

*Der Bach singt voller Wohllaut durch  
das Dunkel.  
Die Blumen blassen im Dämmerchein.  
Die Erde atmet voll von Ruh' und Schlaf.*

*Alle Sehnsucht will nun träumen,  
Die müden Menschen geh' n heimwärts,*

*Um un Schlaf verfeß' nes Glück*

*Und Jugend neu zu lernen!  
Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.*

*Die Welt schläft ein!*

*Es wehet kühl im Schatten meiner  
Füchten.  
Ich stehe hier und harre meines  
Freundes;  
Ich harre sein zum letzten Lebenwohl.  
Ich sehne mich, o Freund, an deiner  
Seite.  
Die Schönheit dieses, Abends zu  
genießen!  
Wo bleibst du? Da läßt mich lang allein!*

*Ich wandle auf und nieder mit meiner  
Laute  
Auf Wegen, die von weichem Grase  
schwollen  
O Schönheit! O ewigen Liebens-, Lebens-  
trunk' ne Welt!*

¡Oh, mirad! Cómo un barco de plata  
flota la luna sobre el mar azul del cielo.  
¡Siento el temblor de una suave brisa  
tras los oscuros abetos!

Canta melodioso, el arroyo entre las  
sombras:  
las flores palidecen en el ocaso.  
La tierra respira en busca de sueño y  
descanso.

Todo anhelo se transforma en sueño.  
Los hombres cansados regresan al  
hogar,  
¡para de nuevo aprehender en el sueño  
la felicidad  
y juventud olvidadas!  
Los pájaros se acurrucan en sus ramas  
en silencio.  
El mundo duerme...

Atraviesa las sombras de mis abetos un  
viento frío.  
Aquí estoy, esperando a mi amigo;  
le aguardo para darle un último adiós.  
Deseo, ¡oh, amigo!, disfrutar a tu lado  
la belleza de este atardecer.

¿Dónde estás? Hace ya tanto que me  
dejaste solo.  
Vago de un lado a otro con mi laúd

por senderos henchidos de tierna gleba.

¡Oh, belleza! ¡Oh, eterno mundo  
embriagado de amor y de vida!



*Er stieg vom Pferd und reichte ihm den  
Trunk  
Des Abschieds dar. Er fragte ihn, wohin  
er führe  
Und auch warum es müßte sein.  
Er sprach, und seine Stimme war  
umflort: «Du mein Freund,  
Mir war auf dieser Welt das Glück nicht  
hold!*

*Wohin ich geh? Ich geh', ich wandre in  
die Berge.  
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.  
Ich wandle nach der Heimat, meiner  
Stätte.*

*Ich werde niemals in die Ferne  
schweifen.  
Still ist mein Herz, und harret seiner  
Stunde!*

*Die liebe Erde allüberall  
Blüht auf im Lenz und grünt Auf's neu!*

*Allüberall und ewig blauen licht die  
Fernen!  
Ewig... Ewig... Ewig...Ewig... Ewig...  
Ewig...»*

Él desmontó de su caballo y ofreció la  
bebida  
de la despedida. Le preguntó a dónde se  
dirigía  
y por qué había de ser así.  
Él le habló, su voz estaba velada:  
«¡Amigo mío,  
la suerte no me fue propicia en este  
mundo!

¿A dónde voy? Voy a vagar por las  
montañas.  
Busco reposo para mi corazón solitario.  
¡Vuelvo a mi patria, a mi hogar!

Nunca volveré a alejarme de ellos.

Tranquilo está mi corazón y aguarda su  
hora:

¡La amada tierra florece  
en primavera por doquier y reverdece  
nuevamente!  
¡Por todas partes y eternamente refulge  
azul el horizonte!  
Eternamente... Eternamente...  
Eternamente...»

**Texto** (Mon-Kao-Yen [Meng Haoran] y Wang-Wei)

**Traducción** J. L. Pérez de Arteaga

# Biografías

## David Afkham

Director

David Afkham es director titular y artístico de la Orquesta y Coro Nacionales de España desde septiembre de 2019, tras su mandato como director principal de esta institución desde 2014. A lo largo de estos años, ha presentado ambiciosos programas como los *Gurrelieder* de Schönberg, la *Sinfonía núm. 6* de Mahler, la *Sinfonía núm. 9* de Bruckner, la *Sinfonía fantástica* de Berlioz, el *Réquiem* de Brahms, *La creación* de Haydn, así como también representaciones semiescenificadas de *El holandés errante*, *Elektra*, *La pasión según San Mateo*, *El castillo de Barbazul* y *Tristán e Isolda*.

Afkham ha participado en numerosos proyectos como director invitado junto a la Orquesta Sinfónica de Londres, la Orquesta Philharmonia de Londres, la Orquesta del Concertgebouw de Ámsterdam, la Staatskapelle de Berlín, la Deutsche Symphonie-Orchester de Berlín, la Filarmónica de Los Ángeles, la Orquesta de Cámara de Europa y la Mahler Chamber Orchestra.

Como director de ópera, Afkham debutó en el Festival de Ópera de Glyndebourne en 2014 con *La traviata* de Verdi. En 2017, dirigió *Bommarzo* de Ginastera en el Teatro Real de Madrid, un año después debutó en la Ópera de Frankfurt con *Hänsel y Gretel* y dirigió *El holandés errante* en la Ópera de Stuttgart. En 2019 dirigió *Rusalka* en el Theater an der Wien.



©Gisela Schenker

## Piotr Beczala

Tenor

Piotr Beczala es uno de los tenores líricos más solicitados de nuestro tiempo y un invitado habitual en los principales teatros de ópera del mundo. Colabora frecuentemente en la ópera estatal de Viena, en la Metropolitan Opera, en la Ópera de Zúrich y en La Scala de Milán. Piotr Beczala ha grabado dos álbumes en solitario para Deutsche Grammophon. Su primer álbum en solitario en Pentatone *Vincerò!* fue publicado en Mayo de 2020.

Su temporada 20/21 comienza con un recital junto a la soprano Sondra Radvanovsky en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona. En formato de concierto visitará también el Teatr Wielki de Varsovia, la Sociedad Filarmónica de Bilbao y el Konzerthaus Viena. Piotr Beczala se unirá a Plácido Domingo para una gala en el Teatro Bolshoi de Moscú y colaborará junto a la soprano Sondra Radvanovsky, del *Met Stars Live in Concert*, en un recital en Wuppertal, Alemania. Cantará *Das Lied von der Erde* de Gustav Mahler con la Orquesta Nacional de España bajo la batuta de

David Afkham en Madrid, así como la *Misa de Requiem* de Verdi en el Festival Grafenegg. Viajará a Moscú para participar en una gala junto a la Orquesta Filarmónica de Moscú dirigida por Marc Piollet. Una gira de recitales con la pianista Sarah Tysman lo llevará a Oviedo, Las Palmas y Barcelona. Finalizará la gira en Madrid con una gala en el Teatro Real. En el terreno operístico, Piotr Beczala comenzará la temporada en Teatr Wielki en Varsovia en *Werther* de Massenet. Además, se le podrá escuchar en la Ópera de Viena en *Werther*, en *Der Rosenkavalier* (Ein Sänger), en *Carmen* (Don José) y en *Lucia di Lammermoor* (Edgardo) en la Ópera de Zúrich.



© Julia Wesely

## Matthias Goerne

Barítono

Matthias Goerne es uno de los cantantes más versátiles y solicitados internacionalmente y un invitado frecuente en festivales y salas de conciertos de renombre. Ha colaborado con las orquestas, directores y pianistas más importantes del mundo. Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig y más tarde con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau.

Ha cantado en los principales teatros de ópera del mundo, como el Metropolitan Opera de Nueva York, el Royal Opera House Covent Garden, el Teatro Real de Madrid, la Ópera Nacional de París y la Ópera Estatal de Viena. Sus roles van desde Wolfram, Amfortas, Wotan, Orest y Jochanaan hasta los papeles principales en *Bluebeard's Castle* de Béla Bartók y *Wozzeck* de Alban Berg.

El arte de Goerne ha sido documentado en numerosas grabaciones, muchas de las cuales han recibido prestigiosos premios, entre ellos cuatro

nominaciones a los Grammy, un Premio ICMA, un Premio Gramophone, el BBC Music Magazine Vocal Award 2017 y un Diapason d'or. Después de sus legendarias grabaciones con Vladimir Ashkenazy y Alfred Brendel para Universal Music, grabó una serie de canciones de Schubert seleccionadas en 12 CDs para Harmonia Mundi (The Goerne / Schubert Edition) con eminentes pianistas. Sus últimas grabaciones con Christoph Eschenbach (Brahms), Markus Hinterhäuser (Schumann), BBC Symphony (Mahler) y la Swedish Radio Symphon (Wagner) han recibido críticas muy favorables.



© Marie Staggat

# Orquesta Nacional de España

## **Violines primeros**

Miguel Colom (concertino)  
Joan Espina Dea (solista)  
Kremena Gancheva  
Kaykamdjozova (solista)  
Ane Matxain Galdós  
(ayuda de solista)  
Georgy Vasilenko  
(ayuda de solista)  
Miguel Ángel Alonso  
Martínez  
Laura Calderón López  
Antonio Cárdenas Plaza  
Jacek Cygan Majewska  
Raquel Hernando Sanz  
Ana Llorens Moreno  
Pablo Martín Acevedo  
Rosa María Núñez Florencio  
Stefano Postinghel  
M<sup>a</sup> del Mar Rodríguez  
Cartagena  
Krzysztof Wisniewski  
Elina Sitnikava\*

## **Violines segundos**

Laura Salcedo Rubio (solista)  
Alejandra Navarro Aguilar  
(solista)  
Mario Pérez Blanco  
(ayuda de solista)  
Jone de la Fuente Gorostiza  
(ayuda de solista)  
Juan Manuel Ambroa Martín  
Nuria Bonet Majó  
Iván David Cañete Molina  
José Enguádanos López  
Javier Gallego Jiménez  
Rolanda Ginkute

Luminita Nenita  
Alfonso Ordieres Rojo  
Roberto Salerno Ríos  
Elsa Sánchez Sánchez

## **Violas**

Lorena Otero Rodrigo (ayuda  
de solista)  
Cristina Pozas Tarapiella  
(ayuda de solista)  
Silvina Álvarez Grigolatto  
Carlos Barriga Blesch  
Alberto Clé Esperón  
Roberto Cuesta López  
Paula García Morales  
M<sup>a</sup> Paz Herrero Limón  
Julia Jiménez Peláez  
Alicia Salas Ruiz  
Martí Varela Navarro

## **Violonchelos**

Miguel Jiménez Peláez  
(solista)  
Ángel Luis Quintana Pérez  
(solista)  
Joaquín Fernández Díaz  
(ayuda de solista)  
Josep Trescolí Sanz  
(ayuda de solista)  
Mariana Cores Gomendio  
Enrique Ferrández Rivera  
Adam Hunter Rae  
José M<sup>a</sup> Mañero Medina  
Javier Martínez Campos  
Mireya Peñarroja Segovia

## **Contrabajos**

Antonio García Araque

(solista)  
Rodrigo Moro Martín (solista)  
Julio Pastor Sanchís  
(ayuda de solista)  
Laura Asensio López  
Ramón Mascarós Villar  
Pablo Múzquiz Pérez-  
Seoane  
Luis Navidad Serrano  
Guillermo Sánchez Lluch  
Bárbara Veiga Martínez

## **Flautas**

Álvaro Octavio Díaz (solista)  
José Sotorres Juan (solista)  
Miguel Ángel Angulo Cruz  
Antonio Arias-Gago del  
Molino  
Juana Guillem Piqueras

## **Oboes**

Víctor Manuel Ánchel  
Estebas (solista)  
Robert Silla Aguado (solista)  
Ramón Puchades Marcilla  
Vicente Sanchis Faus  
Jose María Ferrero de la  
Asunción (corno inglés)

## **Clarinetes**

Enrique Pérez Piquer (solista)  
Javier Balaguer Doménech  
(solista)  
Ángel Belda Amorós  
Carlos Casadó Tarín  
(requinto)  
Eduardo Raimundo Beltrán  
(clarinete bajo)

### **Fagotes**

Enrique Abarques Morán  
(solista)  
José Masiá Gómez (Solista)  
Miguel Alcocer Cosín  
Vicente J. Palomares Gómez  
Miguel José Simó Peris

### **Trompas**

Salvador Navarro Martínez  
(solista)  
Rodolfo Epelde Cruz (solista)  
Javier Bonet Manrique  
(ayuda de solista)  
Eduardo Redondo Gil  
(ayuda de solista)  
Carlos Malonda Atienzar  
José Rosell Esterelles

### **Trompetas**

Manuel Blanco Gómez-  
Limón (solista)  
Adán Delgado Illada (solista)  
Juan Antonio Martínez  
Escribano (ayuda de solista)  
Vicente Martínez Andrés

### **Trombones**

Edmundo José Vidal Vidal  
(solista)  
Juan Carlos Matamoros  
Cuenca (solista)  
Enrique Ferrando Sastre  
Francisco Guillén Gil  
(trombón bajo)  
Jordi Navarro Martín

### **Tuba**

José Fco. Martínez Antón  
(ayuda de solista)

### **Percusión**

Rafael Gálvez Laguna (solista)  
Juanjo Guillem Piqueras  
(solista)  
Pascual Osa Martínez (solista)  
Joan Castelló Arándiga  
(ayuda de solista)  
Antonio Martín Aranda

### **Arpa**

Valentina Casades Lapiedra\*

### **Celesta**

Irene Alfageme Borge\*

### **Avisadores**

Juan Rodríguez López  
José Díaz López  
Gerard Keusses Maistre

### **Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España**

Rafael Rufino Valor  
Víctor Sánchez Tortosa  
Ricardo Gutierrez Montero  
Enrique Mejías Rivero

\* Profesor Invitado



# Próximos conciertos

## Orquesta y Coro Nacionales de España

**Satélite 15**  
**Camerala Iberia**  
6 de abril

*Obras de* **Juan del Encina**

**Beatriz Oleaga** Mezzosoprano, **Ariel Hernández** Tenor, **Diego Blázquez** Tenor  
**Víctor Cruz** Bajo, **Antonia Paso** Actriz, **Francisco Rojas** Actor, **Carlos Oramas** Vihuela de mano, **Juan Carlos de Mulder** Vihuela y director

**Concierto  
Extraordinario**  
9 de abril

**Wolfgang Amadeus Mozart** *Obertura de «Le nozze di Figaro», K.492*  
**Felix Mendelssohn** *Concierto para violín y orquesta en Mi menor, op. 64*  
**Wolfgang Amadeus Mozart** *Sinfonía núm. 41 en Do mayor, K.551, «Júpiter»*

**Christoph Eschenbach** Director, **Daniel Lozakovich** Violín

**Satélite 16**  
**Les Inégales**  
12 de abril

**Johann Sebastian Bach** *Contrapunctus I y XIX de El arte de la fuga, BWV1080, Ricercare a 6 de la Ofrenda musical, BWV1079*  
**Georg Friedrich Händel** *Oberturas y arias de Theodora, Rodelinda; Judas Maccabaeus, Solomon, Jephtha, Samson y L'Allegro, Il Penseroso, ed Il Moderato*  
**Thomas Arne** *«Why is death for ever late» de Artaxerxes*

**Joan Espina, Antonio Cárdenas, Jone De La Fuente, Alejandra Navarro** Violines, **Martí Varela** Viola, **María Alejandra Saturno** Violonchelo, **Antonio García Araque** Contrabajo, **Daniel Oyarzabal** Clave y órgano, **José María Ferrero** Oboe, **Vicente Palomares** Fagot, **Francesca Calero** Soprano, **Ariel Hernández** Tenor

**Sinfónico 19**  
16, 17 y 18 de abril

**Alicia Díaz de la Fuente** *Y la mañana se llenó de luz (\*Estreno absoluto. Obra encargo de la OCNE)*  
**Felix Mendelssohn** *Concierto para piano y orquesta núm. 1 en Sol menor, op. 25*  
**Gustav Mahler** *Sinfonía núm. 10, «Adagio» (reducción de Álvaro Albiach)*

**Álvaro Albiach** Director, **Jan Lisiecki** Piano

# PROTOCOLO DE SEGURIDAD

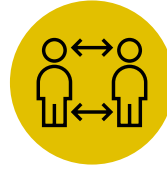
## MEDIDAS DE PROTECCIÓN COVID-19



Uso obligatorio de mascarilla



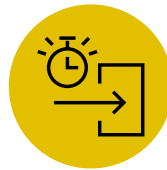
Uso obligatorio del gel hidroalcohólico



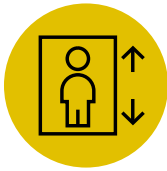
Respete la distancia de seguridad



Ocupe el asiento asignado en su entrada



Adelante su entrada al concierto, las puertas se abrirán 1h. antes



Aforo reducido en ascensores



Entre y salga de forma ordenada, atienda al personal de sala



Servicio de guardarropa no disponible temporalmente



No se darán programas de mano, podrán descargarse de la web del Auditorio



Servicio de cafetería no disponible temporalmente

Gracias por su colaboración





## S. M. La Reina De España

Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

### Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es/explora/temporada-20-21>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

### Día de concierto

#### Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

#### En la sala

**Fotos y grabaciones.** Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

**Teléfonos móviles.** En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

Uso obligatorio de mascarilla.

### Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

**Venta telefónica** 902 22 49 49 / 911 93 93 21

**Venta electrónica** [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### Más información

**Teléfono** 91 337 02 30

**Web** <http://ocne.mcu.es>



### Fortuny y Marsal, Mariano

*Los hijos del pintor en el salón japonés, 1874*

Óleo sobre lienzo

44 × 93 cm

© Museo Nacional del Prado.

### Equipo técnico

#### Félix Palomero

Director técnico

#### Pura Cabeza

Producción

#### Belén Pascual

Directora adjunta

#### Gerencia

María Morcillo

Administración

#### Elena Martín

Gerente

Rosario Laín

Caja

#### Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

M. Ángeles Guerrero

Administración

Ana García

Contratación

#### Ana Albarellos

Directora de

comunicación

Montserrat Calles

Montserrat Morato

Paloma Medina

Jesús Candelas

Pilar Ruiz

Carlos Romero

Secretarías técnicas

y de dirección

#### Isabel Frontón

Coordinadora técnica

del CNE

#### Salvador Navarro

Secretario técnico

de la ONE

#### Rogelio Igualada

Área socioeducativa

Begoña Álvarez

Marta Álvarez

Públicos



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA NACIONALES  
Y CORO DE ESPAÑA**

**A** Auditorio  
Nacional  
de Música